

**AGREEMENT ABOUT COOPERATION**  
**between**  
**FEDERAL STATE BUDGET**  
**EDUCATIONAL ESTABLISHMENT OF**  
**HIGHER PROFESSIONAL EDUCATION**  
**«MOSCOW STATE UNIVERSITY OF**  
**RAILWAY ENGINEERING»**  
**(MGUPS (MIIT))**  
**( Moscow, Russian Federation)**  
**and**  
**Russian Boarding school in Malta «Malta**  
**Crown Ltd»**

Federal State budget educational establishment of higher professional education «Moscow State University of Railway Engineering» (MGUPS (MIIT)), represented by the rector Boris A.Lievin, on the one hand, and **Russian Boarding school in Malta «Malta Crown Ltd»** represented by **Natalia Camilleri**, ID 28683 A, on the other hand, acting under the Charters of the respective Universities, recognizing advantages of integration within the framework of Bologna declaration, have concluded the Agreement on cooperation in the fields of training of specialists and of researches as follows.

**1. SUBJECT OF THE AGREEMENT**

The agreement applies to the assistance and sharing of expertise in efficient organization of educative process and its methodological support, joint studies and joint researches.

**2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

The contracting parties undertake to:

- 2.1. Conduct joint researches on the topics of mutual interest.
- 2.2. Exchange academic staff, researchers and students.
- 2.3. Participate in scientific, technical and methodological conferences, seminars and workshops organized by the Parties.
- 2.4. Assist in training of academic staff of highest

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**  
**между**  
**ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ**  
**БЮДЖЕТНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ**  
**УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО**  
**ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ**  
**УНИВЕРСИТЕТ ПУТЕЙ СООБЩЕНИЯ»**  
**(МГУПС (МИИТ))**  
**(г. Москва, Российская Федерация)**  
**и**  
**Российской Школой-пансионом на Мальте**  
**«Malta Crown»**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский государственный университет путей сообщения» (МГУПС (МИИТ)) в лице ректора Лёвина Бориса Алексеевича, с одной стороны, и Российская Школа-пансион «Malta Crown» в лице директора Камиллери Натальи Александровны, с другой стороны, действующие на основании Уставов своих учебных заведений, признавая пользу интеграции в рамках Болонской декларации, заключили следующее Соглашение о сотрудничестве в области обучения и проведения научно-исследовательской работы.

**1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ**

Соглашение применяется в отношении оказания помощи и обмена опытом в области эффективной организации учебного процесса и его методического обеспечения, совместного обучения, а также проведения научных исследований.

**2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**

Договаривающиеся стороны обязуются:

- 2.1. Осуществлять проведение совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес.
- 2.2. Осуществлять обмен профессорами и преподавателями, научными сотрудниками и студентами.
- 2.3. Принимать участие в проводимых Сторонами научно-технических и научно-методических конференциях, семинарах, симпозиумах.
- 2.4. Оказывать помощь в подготовке научно-

qualification via Ph.D and D.Sc. studies.

2.5. Contribute to sign contracts and to conduct mutual advanced learning of academic staff under different forms, practical training included.

2.6. Provide mutual assistance in organizing missions of the staff of the both partner educational bodies.

### 3. OTHER TERMS AND CONDITIONS

3.1. This Agreement may be supplemented, modified or cancelled by mutual consent of the Parties

3.2. A Party shall notify another Party by official letter on its intention to cancel the Agreement no later than three months before the date of cancellation.

3.3. The Agreement provides a basis to draw up Work Programmes.

3.4. Financing and scheduling of implementation of different points of the Agreement shall be defined in every case by individual additional protocols.

3.5. The present Agreement is signed in two original executed copies, each in English and Russian (one copy for each Party), both copies being equally authoritative.

### 4. DURATION OF THE AGREEMENT

This Agreement enters into effect upon signing and remains in effect until cancelation.

### 5. REGISTERED ADDRESSES OF PARTIES

#### МИИТ

Address: RF, 127994, Moscow, Obraztsova st., 9, bd. 9  
Phone: +7-495-684-54-91  
Fax: +7-495-684-54-91  
Email: [miitums@rambler.ru](mailto:miitums@rambler.ru)  
Website: [www.miit.ru](http://www.miit.ru)

педагогических кадров высшей квалификации через докторантуру и аспирантуру.

2.5. Способствовать заключению договоров и взаимной организации проведения повышения квалификации профессорско-преподавательского состава в различных ее формах, включая стажировку.

2.6. Оказывать взаимопомощь в организации командировок сотрудников обеих учебных организаций - партнеров.

### 3. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

3.1. Настоящее соглашение может быть дополнено, изменено или расторгнуто по взаимному согласию Сторон.

3.2. О решении расторгнуть Соглашение сторона ставит в известность другую сторону официальным письмом не позднее, чем за три месяца до даты расторжения.

3.3. На основе данного Соглашения составляются рабочие программы.

3.4. Вопросы финансирования и сроки реализации отдельных позиций Соглашения определяются в каждом конкретном случае отдельно дополнительными протоколами.

3.5. Настоящее Соглашение подписано в двух оригинальных экземплярах, каждый на русском и английском языках (по одному для каждой из сторон). Оба экземпляра имеют одинаковую силу.

### 4. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует до его расторжения.

### 5. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

#### МИИТ

Адрес: РФ, 127994, г. Москва, ул. Образцова 9, стр. 9  
Телефон: +7-495-684-54-91  
Факс: +7-495-684-54-91  
Электронный адрес: [miitums@rambler.ru](mailto:miitums@rambler.ru)  
Сайт: [www.miit.ru](http://www.miit.ru)



partner  
**Malta Crown Limited**  
Адрес: 47, Portoskala, Triq II-Bahhara,  
Marsascala, Malta  
Telephone: +356-99-787820

E-mail: maltacrown@bk.ru, ask610@mail.ru  
Website: www.maltacrown.ru

### SIGNATURES OF THE PARTIES

for MIIT

Rector Ljevin Boris A.

Date:



for Malta Crown Limited

Director, Natalia Camilleri



Date:

партнер

**Malta Crown Limited**

Адрес: 47, Portoskala, Triq II-Bahhara,  
Marsascala, Malta  
Телефон: 8-10-356-99-787820

Факс:

Эл. адрес: maltacrown@bk.ru, ask610@mail.ru

Сайт: www.maltacrown.ru

### ПОДПИСИ СТОРОН

от МИИТ

Ректор Лjeвин Борис Алексеевич

Дата:



от Malta Crown Limited

Директор Камиллери Н.А.

Дата:

